

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Особенности выражения контраста в изображении семейных ценностей
американцев и бенгальцев в романе “The Namesake” Джумпы Лахири**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Щегловой Анастасии Михайловны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

А.Е. Овсянникова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2020

Введение. Язык является зеркалом культуры. Он не только изображает действительность, но и отражает картину мира для каждого языка, т.е. для каждой этнической группы, которая им пользуется.

При рассмотрении различных культур огромную роль играет феномен «контраста», т.к. в художественном произведении именно он помогает раскрыть противоречия и конфликты реальной действительности. Кроме того, контраст может не только создавать уникальную атмосферу в произведении, но и способен осуществлять сильное художественное воздействие на читателя.

Термин «контраст» имеет огромное количество определений, но определенной дефиниции так и не получил. Работы, в которых употребляется данное явление, раскрывали лишь некоторые его аспекты. Например, контраст рассматривался как композиционно-стилистический принцип развёртывания речи (В.В. Одинцов), как разновидность оппозиции (Н.С. Трубецкой, Р.О. Якобсон), как один из типов выдвижения (И.В. Арнольд, Г.В. Андреева), как троп (Г.Ф. Денисова), как чисто технический приём (Н.Д. Арутюнова).

Тем не менее, комплексный подход к изучению контраста не предпринимался, и всестороннее изучение стилистических особенностей контраста с привлечением анализа лингвокультурных особенностей до сих пор осуществлено не было, что и подчеркивает **актуальность** данного исследования.

Научная новизна этого исследования заключается в том, что ранее специфика контраста не рассматривалась на материале романа “The Namesake” Джумпы Лахири.

В качестве **материала** для исследования нами был выбран роман американской писательницы индийского происхождения Джумпы Лахири. По нашему мнению, данное произведение является ярким подтверждением существования контраста в изображении межкультурных отношений двух национальностей.

Целью данной работы является рассмотрение особенностей выражения контраста в поликультурном художественном тексте.

Для достижения данной цели поставлены следующие **задачи**:

1. выявить лексические и синтаксические способы выражения контраста;
2. определить роль типов выдвижения в выражении контрастных отношений в тексте романа;
3. рассмотреть способы функционирования оппозиции «свой - чужой» на материале исследуемого художественного текста.

Для достижения поставленных целей использовались следующие **методы**: описательный, контекстологический и метод семантико-стилистического анализа.

Апробация работы. Основные положения исследования и результаты практического анализа представлялись на всероссийской студенческой конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка», Саратов, 2019 год.

По теме ВКР опубликована статья в научном сборнике «Романо-германская филология».

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что обращение к контрасту позволит в значительной степени расширить представление о стилистических особенностях контраста с привлечением анализа лингвокультурных особенностей.

Структура данной выпускной квалификационной работы включает в себя введение, теоретическую главу, практическую главу, заключение и список использованных источников.

В **главе 1** «Теоретический аспект изучения контраста» рассматриваются основы такого явления как контраст. В **первом разделе** даются определения контраста, предложенные разными лингвистами. Например, И.В. Арнольд описывает контраст как один из типов выдвижения. О.С. Ахманова рассматривает контраст как взаимное

противопоставление синтагматически соположенных единиц. Также, дается характеристика различных уровней, на которых может проявляться контраст, а именно на лексическом, морфологическом, фонетическом и синтаксическом уровнях. Во **втором разделе** рассматриваются функции контраста. Контраст, как принцип организации художественного текста осуществляет целый ряд композиционных и структурно-текстовых функций. Исходя из этого, следует, что главной стилистической функцией контраста является интегративная функция, которая подразумевает объединение языковых и изобразительных средств для выражения противоположности. Кроме того, дается описание составляющих компонентов интегративной функции, в которую входит аккумуляция, иррадиация и опора на коннотации, ассоциации, импликационал слов и форм. В **третьем разделе** представлены классификации контрастов в художественном тексте. Одна из наиболее детальных классификаций контрастов была представлена О.П. Мартыновой, она подразделяет его на контраст в рамках типов номинации, контраст в стилистических приёмах и контраст в композиционном строе текста. Кроме того, О.П. Мартынова предлагает классифицировать контраст другим способом, выделяя три типа конструкций выразительного противопоставления: структурные, семантические и композиционные. В **четвертом разделе** рассматриваются средства выражения контраста. В данной работе исследуются только лексические и синтаксические средства выражения в романе Джумпы Лахири, поскольку именно они ярко показывают контраст между двумя культурами. В **первом подразделе** контраст рассматривается на лексическом уровне, который выражается при помощи различных контрастивов, синонимов, антонимов и т.д. Во **втором подразделе** выделяются синтаксические способы выражения контраста, среди которых отрицание, параллельные конструкции, полисиндетон, инверсия. **Пятый раздел** посвящен различным типам выдвигания, которые участвуют в репрезентации контраста. В его создании принимают участие такие типы выдвигания, как конвергенция, обманутое ожидание, сцепление

и сильная позиция. В **шестом разделе** рассматривается специфика оппозиции «свой - чужой». Данная оппозиция является важным аспектом в процессе межкультурной коммуникации, т.к. в современном мире всегда происходит соприкосновение культур. Оппозиция «свой - чужой» напрямую зависит от анализа языка, его функций и исторических изменений, связанных с жизнью социума, поскольку рассмотрение разных языков подразумевает исследование разных культур с их индивидуальными особенностями. Соотношение «свой – чужой» детально можно рассматривать на материале билингвизма, поэтому, мы пришли к выводу, что данная оппозиция будет играть важную роль в нашем исследовании.

В **главе 2** «Стилистические особенности выражения контраста в романе “The Namesake” Джумпы Лахири» исследуется специфика изображения контраста на примере конкретного романа. **Первый раздел** посвящен Джумпе Лахири, создательнице романа “The Namesake”. Дается краткая характеристика ее творческой деятельности и представлено краткое содержание романа. Во **втором разделе** на основе анализа примеров выделяются лексические и синтаксические способы выражения контраста в романе “The Namesake”.

*“Goddamnit, goddamn you, this is hell,” she hears one of them say. And then a man's voice: “I love you, sweetheart.” Words Ashima has **neither heard nor expects to hear from her own husband; this is **not** how they are. It is the first time in her life she has slept alone, surrounded by **strangers**; all her life she has slept **either** in a room with her **parents**, or with Ashoke at her side. She wishes the curtains were open, so that she could talk to the American women. Perhaps one of them has given birth before, can tell her what to expect. **But** she has gathered that Americans, **in spite of their public declarations of affection, in spite of their miniskirts and bikinis, in spite of their hand-holding on the street and lying on top of each other on the Cambridge Common, prefer their **privacy**.**”***

Так, например, в данном отрывке отчетливо видно сравнение двух культур – американской и индийской. Читатель видит это различие благодаря

синтаксическим и лексическим средствам выразительности. Контраст передается на синтаксическом уровне при помощи отрицания (*not, neither... nor*), повторов (*in spite of, either...or*), частичных повторов (*goddamnit, goddamn*) и противительного союза *but*.

На лексическом уровне контраст выражается при помощи потенциальных контрастивов (*public - privacy, strangers – parents*). Автор обращает внимание читателей на то, как сильно изменилась жизнь Ашимы после переезда в Америку.

Более того, в данном разделе исследуется оппозиция «свой – чужой». Существует несколько способов репрезентации оппозиции «чужой» в английском языке. Наиболее частотными оказываются слова: *stranger, different, weird, strange, another*. Что касается оппозиции «свой», то она передается при помощи личных и притяжательных местоимений.

В вышеприведенном эпизоде репрезентация оппозиции «чужой» представлена посредством слов *strangers* и *other*. Они выполняют категоризирующую функцию, т.е. относят квалифицируемое лицо или событие к определенной ценностной категории, которая чаще всего передает неприемлемость с точки зрения говорящего, как совпадающих с его собственным мнением, так и несовпадающих. То, что Ашима никогда не делала в Индии, теперь ей приходится делать в Америке. Если раньше она ночевала только с родителями, а после замужества - с Ашоком, то в роддоме ей приходится находиться с абсолютно незнакомыми людьми.

Кроме того, главная героиня сравнивает себя с девушками-американками, ставя четкую грань между «своим» и «чужим», оппозиция передается при помощи местоимений (*their, they – she, her own*).

Помимо этого, Джумпа Лахири пытается еще глубже раскрыть различие американской культуры и индийской через тему еды. Читатель может увидеть большое количество комментариев об особенностях национальной еды. Для бенгальцев еда является самым важным аспектом их жизни. По сути, для них прием пищи – ритуал.

Например, мать Гоголя часто устраивала вечеринки, как для своих бенгальских друзей, так и в кругу семьи. Когда Гоголь познакомил свою девушку Максин с родителями, он знал, что его мама целый день провела на кухне, готовясь к этому дню. *“Along with the samosas, there are breaded chicken cutlets, chickpeas with tamarind sauce, lamb biryani, chutney made with tomatoes from the garden. It is a meal he knows it has taken his mother over a day to prepare, and yet the amount of effort **embarrasses** him.”* Иногда ей приходилось одной готовить угощение на двадцать-тридцать человек гостей. *“How **different they** are from **his own** parents' parties, cheerfully unruly evenings to which there were never fewer than thirty people invited, small children in tow.”*

Мы видим, как различается отношение к приготовлению еды и принятию гостей у представителей разных национальностей. То обстоятельство, что индийцы всегда готовят большое количество блюд на стол, привело к тому, что Гоголь стал чувствовать себя неловко (*embarrasses*), поскольку он знает, что американцы не готовят большое количество еды, т.к. не видят в этом необходимости. Также, оппозиция «свой – чужой» представлена при помощи словоформ *different* и личных местоимений (*they – his own*), которые показывают различия между американским и индийским приемами гостей. В Индии считается абсолютно нормальным явлением приглашать как можно больше гостей, при этом не важно, что за повод. Более того, пребывать в гостях больше трех часов не желательно, т.к. на следующее время могут быть приглашены другие. В Америке же все совершенно иначе, хозяева не приглашают большое количество людей без надобности.

Кроме того, Джумпа Лахири описывает не только детали приготовления пищи и сам ее процесс, но и правила поведения за столом и приема пищи.

Ашок сравнивает нынешний образ жизни американцев с его детством. Его негодование по поводу того, почему американцы выкидывают

недоеденные бутерброды или яблоки, выражается посредством прилагательных *disapproving, unyielding, pained*. Он не понимает привычки американцев, потому что в его детстве он готов был жевать консервные банки. *“Don't play with food that way.” “I'm full, Baba.” “There's still some food on your plate.” “Baba, I can't.” His father's plate is polished clean, the chicken bones denuded of cartilage and chewed to a pinkish pulp, the bay leaf and cinnamon stick as good as new. Ashoke shakes his head at Gogol, **disapproving, unyielding**. Each day Ashoke is **pained** by the half-eaten sandwiches people toss into garbage cans on campus, apples abandoned after one or two bites.”* В данном эпизоде автор хочет показать, что люди, выросшие в бедности, более трепетно относятся к продуктам питания, чем те, кто вырос в достатке.

Третий раздел посвящен исследованию типов выдвигания в романе “The Namesake”. Проанализировав текст, мы пришли к выводу, что доминирующим типом выдвигания в романе является сцепление, которое помогает семантически и структурно организовать художественное произведение.

*“Ashima thinks it's strange that her child will be born in a place most people enter either to suffer or to die. There is nothing to comfort her in **the off-white** tiles of the floor, **the off-white** panels of the ceiling, **the white** sheets tucked tightly into the bed.”*

Повторяющиеся словосочетания (*the off-white tiler, the off-white panels, the white sheets*) доказывают тот факт, что Ашима находится в подавленном состоянии. В первую очередь, это связано с боязнью родов, а тот факт, что ей приходится рожать в чужой стране, где она не знает никого, еще больше усугубляет ситуацию. Более того, Ашима не дает покоя мысли о том, что ее ребенок родится в месте, где люди страдают и даже умирают. Подсознательно она замечает, что ее окружает белый цвет (потолок, пол, простыни). Это пугает Ашиму еще больше, поскольку белый цвет ассоциируется со смертью. Во многих странах он олицетворяет святость и

чистоту, однако в Индии это цвет траура, единственный, традиционно разрешенный для ношения вдовам.

Заключение. В ходе данного исследования нами были проанализированы особенности выражения контраста в поликультурном художественном тексте.

Исследование лексических и синтаксических средств выражения контраста проводилось на материале романа “The Namesake” американской писательницы индийского происхождения Джумпы Лахири. Нами было установлено, что на уровне лексики наиболее часто используемыми средствами выражения контраста являются потенциальные и реальные контрастивы, антонимы и слова, выражающие значения противоположности. Контраст посредством синтаксиса выражается при помощи повторов, полисиндетона, отрицания, инверсии, параллельных конструкций.

Кроме того, мы проанализировали оппозицию «свой - чужой» в романе, где автор делает акцент на сравнении американской и индийской культур. В частности это касается бытовых сторон жизни. Данная оппозиция проявляется либо при помощи личных и притяжательных местоимений, либо благодаря словам, показывающим значение «чужого». Следует упомянуть, что при помощи данной оппозиции автор показывает индивидуальные различия в восприятии героев разных реалий жизни.

В дополнение нами было выявлено, что интегративная функция контраста выражается благодаря типам выдвигания. Мы пришли к выводу, что доминирующим типом выдвигания в романе является сцепление, которое выражается на лексическом уровне.

Резюмируя вышесказанное, мы приходим к выводу, что контраст, который находит свое отражение на различных уровнях текста, создает иерархию смыслов, позволяя тем самым автору с максимальной точностью и эмоциональностью передать свое видение действительности.

С нашей точки зрения, перспективным считается рассмотреть

специфику изображения контраста в другом романе Джумпы Лахири «Низина», с целью сопоставления и выявления общих черт.